



# *Il Concerto delle Donne*

**Musiciste e compositrici  
dal Medioevo ad oggi**



Comuni di  
Albinea  
Bibbiano  
Casina  
Castelnovo ne' Monti  
Rubiera  
Sant'Ilario d'Enza  
San Martino in Rio



Delegazione  
di Reggio Emilia



**Domenica 15 ottobre 2017, ore 17**

**REGGIO EMILIA**  
**Galleria Parmeggiani**  
*Corso Cairoli*

***Il Concerto delle Donne***

**Musiciste e compositrici**  
**dal Medioevo ad oggi**

*Concerto con guida all'ascolto a cura di*  
**Silvia Perucchetti ed Elisa Copellini**

**Maria Chiara Gallo** *mezzosoprano*

**Elisa Copellini** *pianoforte e clavicembalo*

**Silvia Perucchetti**  
*introduzioni musicologiche*

*Concerto promosso da*  
**EWMD**

## *Il programma*

### **Luzzasco Luzzaschi**

(Ferrara, 1545? – Ferrara, 1607)

*Stral pungente d'amore* madrigale a due soprani e intavolatura  
per tastiera da *Madrigali per cantare et sonare* (1601)

### **Hildegard von Bingen**

(Bermersheim, vicino Alzey, 1098 – Rupertsberg, vicino Bingen 1179)

*O frondens virga*  
antifona a voce sola

### **Beatriz de Dia**

(*floruit* fine sec. XII – sec. XIII)

*A chantar m'er de so*  
*canso* in lingua occitana a voce sola

### **Clara Wieck Schumann**

(Leipzig, 1819 – Frankfurt, 1896)

*Romanza* op. 21 n. 1 per pianoforte (1853-1855)  
dedicata a Johannes Brahms

**Fanny Mendelssohn-Bartholdy Hensel**

(Hamburg, 1805 – Berlin, 1847)

*September*

da *Das Jahr*, 12 pezzi caratteristici per pianoforte (1841)

*Dämmerung senkte sich von oben*

*Lied* per soprano e pianoforte

su testo di Johann Wolfgang von Goethe (1843)

**Francesca Caccini**

(Firenze, 1587 – ?, dopo giugno 1641)

*O chiome belle* aria per soprano e clavicembalo

da *Il primo libro delle musiche* (1618)

**Barbara Strozzi**

(Venezia, 1619 – Padova, 1677)

*Lagrimie mie* lamento per soprano e clavicembalo

da *Diporti di Euterpe* op. 7 (1659)

**Elisabeth Jacquet de La Guerre**

(Paris, 1666 – Paris, 1729)

*Toccata* per clavicembalo

dalla *Suite* n. 4 in fa maggiore (*Pieces de Clavecin*, 1687)

**Sofiya Gubaydulina**

(Chistopol', 1931 – )

*Toccata-Troncata* per pianoforte (1971)

**Cécile Chaminade**

(Paris, 1857 – Monte Carlo, 1944)

*Pas de Echarpes* dal balletto *Callirhoë* op. 37 n. 3 (1888)

**Lili Boulanger**

(Paris, 1893 – Mézy, 1918)

*Nous nous aimerons tant*

*Lied* per soprano e pianoforte da *Clairières dans le ciel* (1914)

**Alma Maria Mahler**

(Wien, 1879 – New York, 1964)

*Die stille Stadt*

*Lied* per soprano e pianoforte da *Fünf Lieder*, n. 1 (1900-1901)

**Cathy Berberian**

(Attleboro, Massachusetts, 1925 – Roma, 1983)

*Stripsody* per voce sola (1966)

## *I testi*

*traduzioni a cura di Elisa Copellini e Maria Chiara Gallo*

### **Luzzasco Luzzaschi, *Stral pungente d'amore***

Stral pungente d'Amore,  
di cui segno è il mio core,  
deh, fa ch'in me t'avventi  
per trarmi all'ultim'hore,  
o quel bel petto tenti  
sì duro a miei lamenti.

### **Hildegard von Bingen, *O frondens virga***

O frondens virga,  
in tua nobilitate stans  
sicut aurora procedit:  
nunc gaude et letare  
et nos debiles dignare  
a mala consuetudine liberare  
atque manum tuam porrige  
ad erigendum nos.

*O frondeggiante virgulto,  
che nella tua nobiltà ti elevi  
come aurora che sorge.  
Godi ora e gioisci,  
e degnati di liberare  
noi deboli dal male di ogni giorno,  
e stendi la tua mano  
per risollevarci.*

### **Beatriz de Dia, *A chantar***

A chantar m'er de so qu'ieu non volria  
Tant me rancur de lui cui sui amia,  
Car ieu l'am mais que nuilla ren que sia;  
Vas lui no.m val merces ni cortesia

Ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens,  
C'atressi.m sui enganad' e trahia  
Com degr'esser, s'ieu fos desavinens.

*Devo cantare di ciò che non vorrei,  
tanto mi amareggia colui di cui sono l'amore,  
poiché l'amo più di ogni altra cosa;  
con lui grazia e cortesia non mi giovano,  
né la mia bellezza, merito o intelletto,  
perché sono ingrata, tradita  
quanto sarebbe giusto se fossi colpevole.*

### **Fanny Mendelssohn-Bartholdy Hensel, *September***

Motto (da *An den Mond*, 'Alla luna', di J. W. von Goethe):

Fließe, fließe, lieber Fluß  
Nimmer wird ich froh.

*Scorri, scorri, amato fiume,  
non sarò mai felice.*

### **Fanny Mendelssohn-Bartholdy Hensel, *Dämmerung senkte sich von oben* (Johann Wolfgang von Goethe)**

Dämmerung senkte sich von oben,  
Schon ist alle Nähe fern,  
Doch zuerst empor gehoben  
Holden Lichts der Abendstern.

*Il crepuscolo è quasi  
giunto, ciò che era vicino  
già è lontano, ma prima  
la stella della sera si è  
levata con fiera luce.*

Alles schwankt in's Ungewisse,  
Nebel schleichen in die Höh',  
Schwarzvertiefte Finsternisse  
Widerspiegelnd ruht der See.

*Tutto fluttua nell'incer-  
tezza, la nebbia sale len-  
tamente nell'aria; il mare  
riposa riflettendo l'oscu-  
rità nera e profonda.*

Nun am östlichen Bereiche  
Ahn' ich Mondenglanz und Glut,  
Schlanker Weiden Haargezweige  
Scherzen auf der nächsten Flut.

*Ora verso l'oriente sento  
il bagliore e la luce della  
luna, come capelli rami  
sottili di salice giocano  
nella brezza soave.*

Durch bewegter Schatten Spiele  
Zittert Lunas Zauberschein,  
Und durch's Auge schleicht die Kühle  
Sänftigend in's Herz hinein.

*Attraverso il gioco delle  
ombre in movimento  
freme il magico brillio di  
Luna, e attraverso i miei  
occhi l'aria fresca scorre  
calma verso il mio cuore.*

### **Francesca Caccini, *O chiome belle***

O chiome belle, / Ch'all'aura sciolte  
Sembrate stelle / Nel ciel raccolte,  
Del vostro viso / Mio Paradiso.

Voi, che legando / I cor stringete  
Pietate amando / Se bella sete  
Pietate ancora / Bellezza onora.

Ah s'io rimiro / L'altero lume  
Per cui sospiro / Un fonte, un fiume  
Io verso intanto / D'amaro pianto.

**Barbara Strozzi, *Lagrimie mie***

Lagrimie mie, à che vi trattenete,  
Perché non isfogate il fier dolore  
Che mi toglie'l respiro, e opprime il core?  
Lidia, che tant'adoro,  
Perch'un guardo pietoso, ahi, mi donò  
Il paterno rigor l'imprigionò.  
Tra due mura rinchiusa stà la bella innocente,  
Dove giunger non può raggio di sole,  
E quel che più mi duole  
Ed accresc'al mio mal tormenti e pene,  
È che per mia cagione provi male il mio bene,  
E voi lumi dolenti non piangete!  
Lagrimie mie, à che vi trattenete?

**Lili Boulanger, *Nous nous aimerons tant***  
(Francis Jammes)

Nous nous aimerons tant que nous tairons nos mots,  
en nous tendant la main, quand nous nous reverrons.  
Vous serez ombragée par d'anciens rameaux  
sur le banc que je sais où nous nous assoirons.  
Donc nous nous assoirons sur ce banc, tous deux seuls,  
D'un long moment, ô mon amie, vous n'oserez...  
Que vous me serrez douce et que je tremblerai...

*Ci ameremo così tanto che non ci saranno parole,  
ma solo ci terremo le mani quando ci rivedremo.  
Sarai all'ombra di antichi rami,  
sulla panchina dove, lo so, ci siederemo.  
Ci siederemo su quella panchina, noi due soli...  
Per un lungo attimo, amica mia, non oserete...  
Quanto mi sarete dolce, e quanto io tremerò!*

**Alma Mahler, *Die stille Stadt* ('La città silenziosa')**  
(Richard Dehmel)

Liegt eine Stadt im Tale,  
Ein blasser Tag vergeht.  
Es wird nicht lange dauern mehr,  
Bis weder Mond noch Sterne  
Nur Nacht am Himmel steht.

Von allen Bergen drücken  
Nebel auf die Stadt,  
Es dringt kein Dach, nicht Hof noch Haus,  
Kein Laut aus ihrem Rauch heraus,  
Kaum Türme noch und Brücken.

Doch als dem Wanderer graute,  
Da ging ein Lichtlein auf im Grund  
Und durch den Rauch und Nebel  
Begann ein leiser Lobgesang  
Aus Kindermund.

*Una città giace nella valle, un pallido giorno tramonta.  
Non passerà molto prima che giungan la luna, né le stelle  
ma solo la notte sarà vista nei cieli.*

*Da tutte le montagne la nebbia preme sulla città.  
Nessun tetto si distingue, nessun cortile, nessuna casa.  
Nessun suono penetra la nebbia, a malapena una torre o un ponte.*

*Ma appena il viandante si riempie di terrore  
una piccola luce brilla, e attraverso il fumo e la nebbia  
comincia un canto di preghiera, cantato da bambini.*

## **Maria Chiara Gallo**

Maria Chiara Gallo, mezzosoprano, è nata a Correggio nel 1987 e si è diplomata in Canto presso l'Istituto Musicale Pareggiato "A. Peri". Ha proseguito gli studi con S. Mingardo, E. Battaglia, M. Piccinini, A. Tosi. Ha partecipato all'Opera Studio dei Teatri della Toscana (Pisa, Lucca e Livorno).

Nel 2015 ha vinto una borsa di studio per perfezionarsi presso il Teatro Lirico Sperimentale di Spoleto (Gennaio/Aprile) con G. Banditelli, G. Bertagnolli, M. Comparato, C. Desderi e nello stesso anno ha inoltre partecipato a Barcellona alla V° e VI° Academia de Musica Antigua indetta dalla Fundacio CIMA e diretta da Jordi Savall. È stata membro del Coro Giovanile Italiano per varie edizioni. È vincitrice della borsa di studio "Beca Bach", grazie alla quale si è esibita come solista in tre cicli di Cantate di J. S. Bach a Barcellona e ha partecipato a Masterclass con Ton Koopman e Benjamin Bruns.

Ha partecipato come solista all'Académie Baroque Européenne d'Ambronay, diretta da S. Kuijken.

È finalista di concorsi, fra cui recentemente il VII Concorso Internazionale "Principe Francesco Maria Ruspoli". Collabora con La Capilla Real de Catalunya (J. Savall), Ghislieri Choir & Consort (G. Prandi), Ensemble Zefiro (A. Bernardini), Cantar Lontano (M. Mencoboni), Vox Luminis (L. Meunier), Freiburg Barockorkester, Nederlands Kamerkoor (P. Dijkstra), La Fonte Musica (M. Pasotti), Talenti Vulcanici (S. Demicheli), Coro della Radio Svizzera Italiana (D. Fasolis), Ensemble Arte Musica (F. Cera), Icarus Ensemble (M. Pedrazzini).

È cofondatrice di AbChordis Ensemble, con cui ha vinto il progetto "Résidences Jeunes Ensembles" e il progetto "EEEmerging", patrocinato dal CCR di Ambronay e da altri Centri Culturali europei. A gennaio 2016 è uscito per Sony Deutsche Armonia Mundi il primo disco dell'Ensemble.

I concerti per il 2016/2017 includono: Tisbe ne *La Cenerentola* di Rossini (Teatro Verdi di Firenze), concerti a Versailles, Parigi, Lipsia, Barcellona, Amsterdam con Jordi Savall, in Svizzera, Polonia, Malta e a Lyon con AbChordis Ensemble, il debutto al Festival di Herne (Germania) con Accademia Ottoboni, il debutto come Ottavia ne *L'Incoronazione di Poppea* di Monteverdi (Bologna), concerti in Olanda e Belgio con il Nederlands Kamerkoor, concerti per il Roma Europa Festival con Ensemble Arte Musica, recital solistici a Reggio Emilia e Modena. Durante il 2017 canterà il ruolo di Aeglé nell'opera *Alcyone* di M. Marais presso Opéra Comique di Parigi, Chateau de Versailles, Theatre de Caen, Gran Teatre del Liceu di Barcellona.

È laureata in Lingue e Letterature Straniere e ha conseguito un Master in Lingue per la promozione di Attività Culturali presso le Università di Bologna e di Modena.

## **Elisa Copellini**

Diplomata in Pianoforte al Conservatorio A. Boito di Parma con il massimo dei voti, Elisa Copellini ha ottenuto il Diploma Accademico di II livello in Pianoforte con il massimo dei voti e lode presso l'Istituto Superiore di Studi Musicali A. Peri di Reggio Emilia sotto la guida di Marco Pedrazzini.

Ha seguito i corsi di Pier Narciso Masi presso l'Accademia Musicale di Firenze, ottenendo il Diploma di Perfezionamento. Ha partecipato a Masterclasses con Pier Narciso Masi, Andrei Gavrilov, Massimiliano Damerini, Alberto Miodini. Si sta perfezionando in Musica da Camera presso il Conservatorio di Parma sotto la guida di Pierpaolo Maurizzi.

Ha suonato come solista e in gruppi di musica da camera per le rassegne *Musicae Civitas*, *L'Ora della Musica*, *L'Orecchio del Sabato*, *Allegro con Spirito*, *Concerti in Fabbrica*, *365giorniDonna...* (Reggio Emilia e provincia), *Amici di Musica/Realtà*, *Le Mani Sapienti* al Castello Sforzesco (Milano), per i Concerti del Circolo

Ufficiali di Bologna, inoltre a Parma, Lucca e nella provincia di Modena.

In formazione cameristica con Icarus Ensemble ha suonato in importanti rassegne di Musica Contemporanea a Reggio Emilia, Milano, Madrid e Avila (Spagna). Ha interpretato due dei brani finalisti al Concorso di Composizione Pianistica Giovannini 2016, concerto documentato nel CD *Lievi Respiri* di Aurora.

Ha ottenuto la Qualifica professionale in Gestore dei processi dell'apprendimento - Didattica e Comunicazione Musicale approfondendo la conoscenza dei principali metodi didattici: *Orff-Schulwerk*, *Music Learning Theory* di Gordon, *Children Music Laboratory* di Suzuki/Enrico. Ha frequentato inoltre Corsi di Formazione sulla la vocalità infantile e di ritmica Dalcroziana.

Ha partecipato agli incontri promossi dal Comitato Sistema delle Orchestre e dei Cori Giovanili e Infantili in Italia a Fiesole e al Seminario *Sentiamoci* a Parma (didattica dell'*ear training*).

È laureata col massimo dei voti e la lode in Lettere - indirizzo Musicologico a Parma con tesi sull'ironia nel repertorio pianistico dei *Péches de Vieillesse* di Rossini.

Interessata alla divulgazione musicale, realizza Lezioni-Concerto curandone la guida all'ascolto e l'esecuzione dal vivo: il ciclo *Al di là delle note* – pomeriggi musicali alla ricerca del nesso perduto tra la Musica e l'Ascoltatore (Bach, Mozart, Beethoven, Chopin – collaborazione con Paola Iommi), la Conferenza-Concerto *Le tre dame* – Musiciste e compositrici dal Medioevo ai giorni nostri (in collaborazione con la musicologa Silvia Perucchetti e la mezzosoprano Maria Chiara Gallo), e *Intitolatemi una strada sbagliata* - Concerto con Guida all'Ascolto dedicato a Musica Ricercata di Gyorgy Ligeti.

Canta nel Coro della Cappella Musicale San Francesco da Paola di Reggio Emilia diretto da Silvia Perucchetti. Insegna Pianoforte e Educazione Musicale nel settore Propedeutica del Conservatorio di Mantova.

**[www.facebook.com/elisacopellinipiano](http://www.facebook.com/elisacopellinipiano)**

## Silvia Perucchetti

Nata nel 1983, ha studiato pianoforte a Parma con A. Nidi e a Reggio con L. Fornaciari, canto barocco con M. Piccinini e ha frequentato i corsi di direzione e polifonia rinascimentale tenuti da C. Chiavazza a Pamparato (CN).

Nel 2009 si è laureata *cum laude* in Musicologia (Università di Pavia-Cremona) specializzandosi sulla polifonia a tre voci d'area padana fra '500 e '600 con il dott. Rodobaldo Tibaldi.

Ha insegnato Teoria musicale presso l'IDMS di Modena e pianoforte e solfeggio alla Scuola di Musica di Sant'Ilario dal 2005 al 2011. È bibliotecaria presso la Biblioteca Musicale Gentilucci dell'Istituto Musicale Peri e ha catalogato fondi antichi e musicali nelle città di Bologna, Vignola e Borgotaro, nelle biblioteche Panizzi, Sereni (Istituto Cervi) e nell'Archivio del Teatro Valli.

Spesso relatrice in conferenze-concerto di sua ideazione (fra cui *Il Concerto delle Donne*, *Ut pictura musica* e *Bach Portrait*), nel 2017 ha tenuto un corso monografico su fonti e prassi esecutiva rinascimentale presso il Dipartimento di Musica Antica di Brescia.

Scrivo abitualmente programmi di sala per rassegne concertistiche (*Festival dei Pianisti Italiani*, *Grandezze & Meraviglie* di Modena, *Settimane di musica barocca* di Brescia, *Giovanni Paisiello Festival* di Taranto, *Ensemble Il Teatro delle Note* di Parma, *Barocco Festival Leonardo Leo* di Brindisi, *Soli Deo Gloria*); ha al suo attivo pubblicazioni di saggi musicologici, fra cui la voce enciclopedica *Italia. La musica sacra. Il Seicento* all'interno dell'*Enciclopedia Ortodossa* (Mosca 2012), *booklet* di vari CD di musica antica e nel 2017 i seguenti contributi: «*Un coro sommesso ma numeroso*». *Le raccolte dei canti di guerra e dei soldati: cenni di prassi esecutiva e una proposta di bibliografia* (in *Gorizia. Canti di soldati. Musica, storia, tradizione e memoria della Grande Guerra*, a cura di R. Anni e C. Perucchetti) e *I manoscritti di musica polifonica inedita conservati presso l'Archivio della Basilica di San Prospero a Reggio Emilia. Tecniche compositive e prime osservazioni sulla prassi esecutiva* (Bollettino Storico Reggiano n. 162).

Dal 2006 dirige il Coro della Cappella Musicale San Francesco da Paola (specializzato in musica tardo-rinascimentale, anche proveniente dagli archivi musicali reggiani) e dal 2007 il Coro Mavarta di Sant'Ilario (con cui ha trascritto ed eseguito in prima moderna numerosi brani d'autore della Grande Guerra).

Affianca all'attività musicale la passione per la fotografia e l'attività di *webmaster* per l'Istituto Musicale Peri e diverse associazioni.

<http://silviaperucchetti.com>

Per info:

[silviaperucchetti@yahoo.it](mailto:silviaperucchetti@yahoo.it) | [elisa.copellini@libero.it](mailto:elisa.copellini@libero.it)

**Scansiona il codice QR con il tuo smartphone  
e scarica la bibliografia:**



## *Il luogo*

La **Galleria Parmeggiani** è un interessante episodio collezionistico che ha visto confluire a Reggio Emilia, nel 1925, in un palazzo fatto erigere appositamente, tre collezioni ottocentesche: dipinti, mobili, tessuti appartengono alla raccolta del pittore - collezionista - antiquario Ignacio Leon y Escosura, armi e oreficerie provengono dalla bottega parigina Marcy, una sala è dedicata alla produzione pittorica di Cesare Detti.

Artefice del connubio, attraverso un intricato sviluppo di vicende che attraversa i temi del collezionismo, della produzione e del commercio di falsi, delle vicende dei gruppi anarchici in Europa tra Otto e Novecento, è Luigi Parmeggiani, curiosa figura di anarchico convertito all'arte e all'antiquariato che dal 1925 si trasferisce a Reggio Emilia, sua città natale, occupandosi della gestione della galleria, divenuta nel 1934 di proprietà comunale.

---

*Si ringraziano*

**Elisabetta Farioli**

**Nadia Caraffi**

**Roberta Castagnetti**

**EWMD**

**Antonio Fabbris**

**Federico Bigi**

**Il personale dei Civici Musei**

*per la disponibilità e la preziosa collaborazione*



### Il monogramma di J. S. Bach

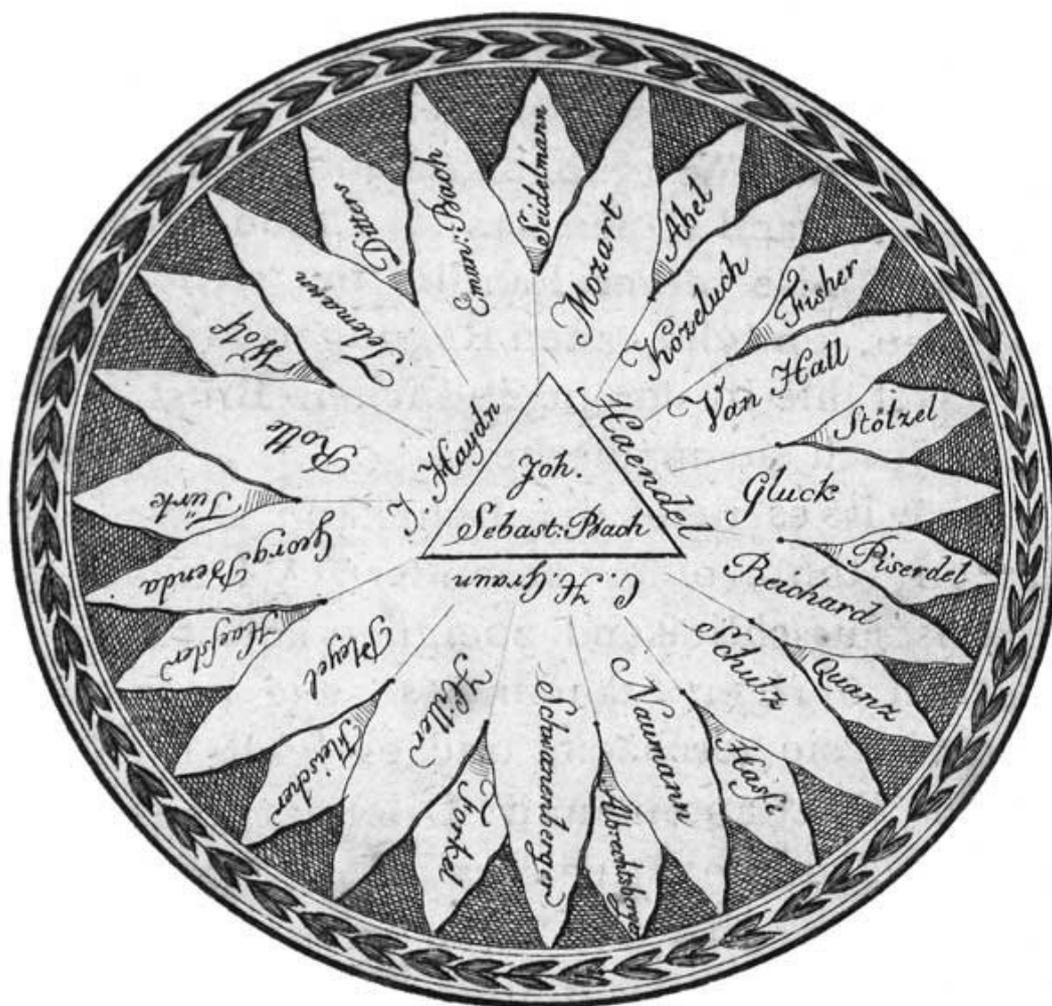
Le iniziali J S B sono presenti due volte,  
da sinistra a destra e viceversa, specularmente,  
a formare un intreccio sovrastato  
da una corona di dodici pietre (7 + 5).

Il monogramma illustra il motto *Christus coronabit crucigeros*  
(Cristo incoronerà coloro che portano la Croce),  
utilizzato da Bach come  
*symbolum* enigmatico nel *Canone doppio sopr' il soggetto* BWV 1077  
(1747; il canone è basato sullo stesso modulo del basso delle  
*Variazioni Goldberg* e la sua linea melodica di cinque note, una sorta di  
*lamento* cromatico, presenta analogie con la *Variazione XXV*).

Al centro del monogramma è possibile identificare  
la lettera greca  $\chi$ , simbolo cristologico la cui forma richiama  
ovviamente la Croce, nonché iniziale della parola *Christós* in greco.

Nell'intreccio delle proprie iniziali Bach  
dunque 'porta la Croce' (*crucigeros*),  
e la corona celeste viene così posta sopra al *symbolum*,  
poiché *Christus coronabit crucigeros*.





August Friedrich Christoph Kollmann (1756 - 1829)

### **Die Sonne der Komponisten**

*Il Sole dei compositori*

«Allgemeine musikalische Zeitung», n. 5, 30 ottobre 1799, p. 104.  
 Come si nota dall'immagine, il centro del 'sole' dell'arte compositiva tedesca viene considerato, ancora nel 1799 (ma già nel 1799, se ci si riferisce alla pretesa 'riscoperta' bachiana da parte di F. Mendelssohn), proprio Johann Sebastian Bach; l'iconografia impiegata rassomiglia volutamente il triangolo che contiene l'occhio di Dio, da cui emanano raggi luminosi.

*Il prossimo concerto*

**Domenica 22 ottobre 2017, ore 18**

**REGGIO EMILIA**

Chiesa di San Francesco da Paola

*Via Emilia all'Ospizio*

**Mihail Strezev** *organo*

(Chişinău, Moldavia)

*Musiche di*

**J. S. Bach, L. Boëllmann**

*Le città di Chişinău e Reggio Emilia*

*sono gemellate dal 1989*

*ed hanno all'attivo scambi*

*di carattere musicale e sportivo*

*Concerto in ricordo dei coniugi*

**Paolo e Maria Grazia Simonazzi**

*Sponsor*

**BPER:**  
Banca

150 Da 150 anni.  
Vicina.  
Oltre le attese.

*Sponsor tecnico*

 **hotel Posta**



PALAZZO DEL CAPITANO DEL POPOLO